

Los rasgos de la entonación declarativa del español hablado por polacos

The features of the declarative intonation of the Spanish spoken by Poles

Weronika Urbanik-Pęk

Universidad Pedagógica de Cracovia, Polonia

weronika.urbanik-pek@up.krakow.pl

RESUMEN

El presente estudio tiende a describir los rasgos de la entonación declarativa neutra de la interlengua del español hablado por polacos. Sigue la metodología del Análisis Melódico del Habla presentado en Cantero (2002) y expuesto más tarde en forma de protocolo en Cantero y Font-Rotchés (2009, 2020). El corpus está constituido por 100 enunciados espontáneos declarativos, emitidos por casi 30 informantes. Se han analizado todos los enunciados teniendo en cuenta sus tres partes fundamentales, el primer pico, el cuerpo y la inflexión final. Los resultados se pueden concluir de manera siguiente: la mayoría de los contornos carece del primer pico y los que lo tienen, suelen trasladarlo a la átona posterior. El cuerpo de la mayoría de los enunciados transcurre plano, o presenta un descenso permanente. La inflexión final suele ser plana y, en menor grado, es ascendente o descendente.

Palabras clave: entonación declarativa, análisis melódico, interlengua

ABSTRACT

This chapter aims to describe the features of the neutral declarative intonation of the Spanish interlanguage spoken by Poles. It follows the Melodic Analysis of Speech methodology presented in Cantero (2002) and exposed later in the form of a protocol in Cantero and Font-Rotchés (2009, 2020). The corpus is made up of 100 spontaneous declarative statements, issued by almost 30 informants. All the statements have been analyzed taking into account their three fundamental parts, the first peak, the body and the final inflection. The results can be concluded as follows: most of the contours lack the first peak and those that have it usually transfer it to the posterior unstressed. The body of most of the statements runs flat or presents a permanent descent. The final inflection is usually flat and, sometimes, it is ascending or descending.

Keywords: declarative intonation, melodic analysis, interlanguage

1. INTRODUCCIÓN

En el presente texto pretendemos exponer los rasgos que caracterizan la entonación de los enunciados clasificados según la intención comunicativa del informante como declarativos neutros. Este trabajo forma parte de una investigación más amplia y completa en proceso. Hasta ahora, en cuanto al trabajo dedicado a la entonación del español hablado por los nativos del polaco se han publicado muy pocos textos. Aparecieron dos publicaciones de Sobański, las cuales, utilizando la metodología de AMPER-España, estudian la adquisición de los patrones melódicos de las declarativas y de las interrogativas absolutas del español por parte de estudiantes polacos (Sobański, 2012), y otra, dedicada a los patrones entonativos de las oraciones negativas (Sobański, 2014). Otro texto cuyo fin era despertar más atención a la entonación de ELE en el ámbito polaco (Urbanik-Pęk, 2017) describía el método innovador y desconocido en el ámbito universitario polaco, es decir, el Análisis Melódico del Habla; y el último pretendía hacer una breve observación de la entonación de las interrogativas (Urbanik-Pęk, 2022). Cabe mencionar que en Polonia, donde el interés por estudiar el español como una LE sigue creciendo constantemente, los estudios dedicados a la melodía del habla de este idioma y su posible aplicación didáctica no existen. En general, la fonética española es la rama de la lingüística que, en el ámbito universitario polaco, menos se ha trabajado¹. Consideramos que la investigación cuyos resultados se presentan en este texto rellenaría este hueco y permitiría ampliar el conocimiento y conciencia sobre la importancia de la entonación a la hora de aprender una lengua extranjera.

Dominar bien la gramática y el vocabulario de una lengua todavía no significa presentar un alto nivel del conocimiento de la misma ya que no saber cómo usarlos y qué melodía aplicar en ciertos contextos puede causar malentendidos o distintos problemas en la comprensión del mensaje. En este caso, transferir los patrones melódicos de la lengua materna a la lengua extranjera suele ser un mecanismo típico para un alumno en cuyo proceso de aprendizaje falta la enseñanza de la entonación. Este fenómeno de hablar en una lengua extranjera con la entonación prelingüística de la lengua materna se llama *acento extranjero* (Cantero, 2021) y parece estar presente en cada interlengua, según la define Selinker (1972).

A la hora de producir los enunciados, los polacos no suelen tener problemas con la pronunciación de los fonemas y alófonos dado que el sistema fonológico de su lengua materna exige más flexibilidad de los órganos articulatorios. Numerosos estudiantes del español como LE subrayan que su afán por estudiar esta lengua empezó tras escuchar la melodía de la misma. Sin embargo, lo que se constata cuando los polacos hablan español es que a veces, apenas se entiende su intención comunicativa ya que no son capaces de expresar sus emociones y la melodía suele transcurrir muy plana o con unas subidas y bajadas del tono no acordes con lo que pretendían expresar.

Parece que producir una frase neutra es algo fácil (no exige mucha modulación del tono, está libre de emociones que a menudo se reflejan en la voz del hablante) y no debe causar dudas a la hora de hablar. No obstante, a lo largo del presente texto veremos que las características de algunos enunciados, clasificados como neutros, podrían ser interpretados por los nativos del español como no acabados, suspensos. Observaremos en cuáles aspectos las melodías de la interlengua del español hablado

por polacos son coherentes con los patrones melódicos del español peninsular y en cuáles y en qué medida difieren de ellos.

La finalidad de esta investigación es disponer de un estudio objetivo y amplio de la entonación del español hablado por polacos basado en la lengua espontánea para su posible aplicación didáctica, dada la importancia de la entonación en la competencia comunicativa, su reducido o poco representativo tratamiento en los manuales de enseñanza del español usados en Polonia.

2. EL CORPUS

El corpus del presente trabajo lo constituyen 100 enunciados que han sido seleccionados de once grabaciones distintas que se realizaron entre los años 2019 y 2022 en varias universidades de Polonia² y en el Instituto Cervantes de Cracovia. Los contornos analizados vienen de los audios cuya duración total supera unas cinco horas. Las grabaciones se han realizado de dos modos: presencial (tanto durante las clases de lengua como en unos encuentros con los estudiantes en las universidades visitadas); y en-línea (en unos encuentros con voluntarios interesados en formar parte de la investigación). Los informantes habían sido informados que se registraba su voz con fines científico-didácticos aunque no sabían precisamente qué era lo que se iba a analizar. Todos participaron de una manera voluntaria y anónima. A cada encuentro y grabaciones los acompañaban las encuestas anónimas en las que se recogía los datos básicos de los participantes (como el sexo, el año de nacimiento, las lenguas que hablan, la primera lengua extranjera que aprendieron, el dominio de español, etc). Los informantes hablaban de temas que surgieron a lo largo de una conversación, también se les proponía algunos temas, juegos de roles o entrevistas para provocar que produjeran distintas frases (neutras, suspensas, interrogativas o enfáticas). Nunca se les obligó a repetir enunciados propuestos o crear frases artificiales. Uno de los objetivos principales de la metodología seguida en la presente investigación es analizar los contornos espontáneos. Así que recogiendo los datos para el análisis posterior se pretendía crear un ambiente cómodo y natural para que los informantes pudieran expresarse de una manera libre. Dado que todos los participantes en el momento de recoger los datos eran aprendientes del español como lengua extranjera y nadie ha influido en su manera de hablar podemos observar algunos rasgos de habla espontánea tales como repeticiones, alargamientos, tartamudeos o incluso algunos errores gramaticales, justificados por el nivel del conocimiento de la lengua.

Los voluntarios cuyos contornos melódicos se han analizado para sacar las conclusiones presentadas en este trabajo son veintinueve personas: cuatro hombres y veinticinco mujeres de la edad entre los 19 y 55 años (gran número de ellos en el momento de la recogida de datos no había cumplido los 25 años). La disparidad de género se debe a que entre los aprendientes de las lenguas extranjeras en los niveles más avanzados dominan las mujeres. Cabe mencionar que en Polonia, el español se aprende como segunda o incluso tercera lengua extranjera. Para casi todos los informantes (excepto una) el español no ha sido la primera lengua que estudiaban o aprendieron; en la mayoría de los casos ha sido el inglés. Aunque entre los estudiantes del inglés como LE (en los niveles más altos) hay muchos hombres, es menos frecuente encontrarlos en clases avanzadas de otras lenguas extranjeras

(como el español, el francés, el italiano, el alemán, etc). Mencionamos aquí las clases de lengua impartidas a los más experimentados ya que los informantes declaran tener un dominio del español en el nivel B1 o B2, como mínimo. Consideramos que los que tienen un cierto conocimiento de gramática y vocabulario pueden poner más atención en la pronunciación porque no tienen que concentrarse demasiado en la construcción sintáctica de la frase.

Para disponer de un abanico amplio de enunciados producidos por personas distintas se han analizado unos tres o cuatro contornos melódicos de cada informante. Esta selección permite dar un panorama completo y preciso sobre la manera de crear unas frases declarativas neutras por los polacos que aprenden español. Los rasgos de su entonación que se presentarán a continuación contribuyen a describir la entonación de esta interlengua, marcando las características de cada una de las tres partes del enunciado. El objetivo principal de este estudio es analizar las frases declarativas neutras, clasificadas así según la intención comunicativa del hablante y su contexto más extenso en el audio. Manteniendo la confidencialidad de los informantes, cada enunciado recibió un código mediante el cual es posible su posterior identificación y localización.

3. LA METODOLOGÍA

La metodología aplicada para esta investigación, el Análisis Melódico del Habla (AMH), está cobrando una gran relevancia en los últimos años para hacer investigaciones tanto de las entonaciones dialectales del español peninsular (Ballesteros y Font-Rotchés, 2019; Mateo, 2014), como del español de América Latina (Pereira, 2014), como de otras lenguas: catalán (Font-Rotchés, 2011), alemán (Torregrosa, 2020), portugués (Sena Mendes, 2013, Sena Mendes y Alencar, 2019) como de varias interlenguas (ej. el español hablado por brasileños de Fonseca de Oliveira, 2013 y 2021; por suecos de Martorell Morales y Font-Rotchés, 2015 y Martorell Morales, 2021; por húngaros de Baditzné Pálvölgyi, 2021). Para el ámbito universitario polaco, en el que la investigación de los elementos suprasegmentales del español y sobre todo de la interlengua, español hablado por polacos, es insuficiente, las descripciones de las curvas entonativas son pioneras. Son también interesantes e imprescindibles en la península, no solo por el hecho de añadir una investigación más a un repertorio de los estudios dedicados a la entonación del español hablado por hablantes nativos de otras lenguas sino también porque dan una visión de cómo enseñar el ELE a los polacos, qué actividades didácticas proponerles para que mejoren su entonación, cómo elaborar los manuales, etc. Ahora, cuando los intercambios entre los estudiantes son frecuentes, las posibilidades de viajar ilimitadas y el afán por aprender el español desmesurado, cabe tener en cuenta y saber desarrollar todas las destrezas en la lengua cursada.

El esquema y la propuesta del Análisis Melódico del Habla aparecieron en la publicación de Cantero (2002) y han sido ampliados y puntualizados más tarde por Cantero, Cantero y Font-Rotchés (2007, 2009, 2020) o Cantero y Mateo (2011).

Según lo indican los precursores del método (Cantero y Font-Rotchés, 2009, 2020), la técnica del análisis se divide en etapas: la fase de identificación y segmentación, la acústica y la perceptiva. El primer paso que toma el investigador consiste simplemente en crear un corpus, o sea ejecutar las grabaciones de habla

espontánea genuina y seleccionar los contornos melódicos concentrándose solo en el nivel fónico. Cada unidad fónica cuenta con la presencia de la inflexión tonal que la deslinda y una vez seleccionada y codificada se maneja como una melodía autónoma e independiente.

Toda la segmentación y el análisis de los contornos se realizan mediante el software PRAAT (Boersma y Weenink, 1992-2022) que en la fase siguiente, la acústica, permite indicar y medir la F0 de cada vocal del enunciado. Se transcriben ortográficamente las frases y se dividen en sílabas. A cada núcleo silábico le indicamos el valor del tono con el que había sido pronunciado y que está medido en Herzios. Para que el esquema de análisis sea aplicable y útil para medir todos los enunciados, independientemente de la altitud tonal, se relativizan los valores expresados en Hz y se los cuenta en porcentajes. El primer tono siempre obtiene el valor arbitrario de 100% y a partir de él se cuentan los demás, indicándonos los ascensos o descensos de los segmentos posteriores. Esta homologación de contar los valores tonales en porcentajes posibilita el análisis y la comparación de cada unidad melódica, no importa la frecuencia de la voz registrada (sea masculina o femenina).

Tras apuntar todos los datos relevantes para medir la secuencia tonal de un contorno, en una plantilla de Excel recibimos un gráfico que muestra detalladamente cualquier alteración tonal en cada una de las tres partes básicas del enunciado: la anacrusis (es el ascenso desde la primera sílaba del contorno hasta llegar al primer pico, es decir, la primera sílaba acentuada en la unidad melódica), el cuerpo, que se sitúa entre el primer pico y la última vocal tónica (llamada *núcleo*). A partir del núcleo, empieza la última parte, la inflexión final, que es fundamental porque aporta el significado del nivel lingüístico. Cada una de las partes del contorno tiene su relevancia en el análisis que tiene que ser completo. No se puede comentar y clasificar el contorno según solo una parte del contorno, sino que hay que tener en cuenta toda la curva melódica compuesta por estas tres partes inseparables.

En este trabajo nos enfocamos en el análisis de la entonación neutra /-interrog. -enf. -susp./, una de las cuatro definidas por los autores del método. En la figura siguiente podemos ver el patrón melódico I que la representa.

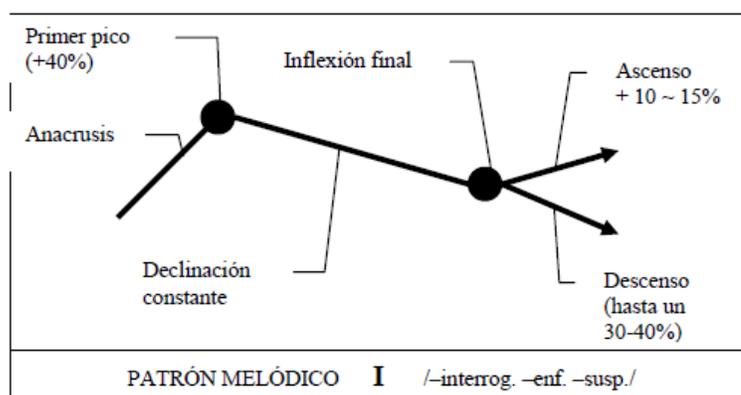


Figura 1. Patrón melódico I (Fuente: Cantero y Font-Rotchés, 2007)

Este patrón melódico lo caracteriza la anacrusis (opcional) con un ascenso hasta el primer pico de hasta un 40%. La primera vocal tónica del contorno, que representa el primer pico, se encuentra en el punto más alto de todo el contorno. El

cuerpo presenta una declinación suave y constante y la inflexión final puede estar representada por un ascenso de entre 10-15% o un descenso de entre 30-40%.

A continuación, pasaremos a la descripción del perfil melódico de los enunciados españoles realizados por los polacos y describiremos las tendencias relacionadas con los siguientes rasgos: en qué sílaba se halla el primer pico (si existe en el enunciado) y cuál es el porcentaje de ascenso en la anacrusis, qué características melódicas muestra el cuerpo (que suele constituir una sucesiva declinación, desde el primer pico hasta el núcleo o última vocal tónica del grupo fónico), y por fin, cuál es la amplitud tonal y la dirección de la inflexión final (que puede presentar alteraciones ascendentes, descendentes, circunflejas, entre otras).

4. LAS CARACTERÍSTICAS DE LA ENTONACIÓN DEL ESPAÑOL HABLADO POR POLACOS

4.1. La anacrusis y el primer pico

Entre los rasgos definitorios del perfil melódico relacionados con el primer pico y la anacrusis podemos enumerar la presencia o la ausencia del primer pico y también la altitud tonal en que se encuentra frente al valor del segmento anterior (en la anacrusis). Como menciona Cantero (2002) no podemos clasificar y describir de igual manera un primer pico pronunciado con un leve ascenso, de un 10% o 15%, que uno que presenta un ascenso significativo, por encima del 30%, por ejemplo. Cabe mencionar que para que el cambio tonal de una vocal sea audible y se pueda percibir (independientemente de la parte del contorno en la que se sitúa) debería tener por lo menos un 10% de diferencia frente al valor anterior. En los contornos donde el primer pico recae en la primera sílaba de toda la unidad melódica, el valor relativo del segmento posterior debe ser por lo menos un 10% inferior.

Según el patrón melódico I del español peninsular, el primer pico debería estar caracterizado por un ascenso inferior al 40% y situarse en la primera sílaba tónica del enunciado. Cabe la posibilidad de que el primer pico se encuentre en una átona posterior, pero en cuanto a la variante estándar peninsular, es algo menos frecuente (Cantero y Font-Rotchés, 2007).

El estudio pormenorizado de la primera parte de los enunciados de nuestro corpus permite indicar que en la mayoría (un 60%) de los contornos no se percibe el primer pico (Tabla 1), algo que discierne del patrón melódico I, presentado más adelante. Las unidades melódicas que lo tienen (un 40% del corpus) se caracterizan por situarlo en la átona posterior (un 17%), o en la primera vocal tónica (un 14%). Son menos frecuentes los casos en los que el primer pico está desplazado a la átona anterior (un 6%) o a la tónica posterior (un 3%).

Primer pico	SIN primer pico	CON primer pico	Posición del primer pico			
			Tónica	Tónica posterior (TP)	Átona anterior (AA)	Átona posterior (AP)
N.º	60	40	14	3	6	17
%	60%	40%	14%	3%	6%	17%

Tabla 1. La posición del primer pico en la entonación neutra del español hablado por polacos

Entre las características del español hablado por polacos que estamos exponiendo a lo largo de este estudio cabe mencionar y presentar, sin lugar a duda, un contorno que carece del primer pico. Esta falta de la sílaba acentuada en el inicio de la unidad melódica sería un rasgo que distinguiría la entonación de la interlengua de la entonación estándar de la lengua meta de los aprendientes. En el Gráfico 1 mostramos un contorno plano sin primer pico pronunciado. Observamos en su inicio unos movimientos tonales muy leves (de un 5%) lo que no se puede clasificar como primer pico ya que este cambio tonal no sería oíble.

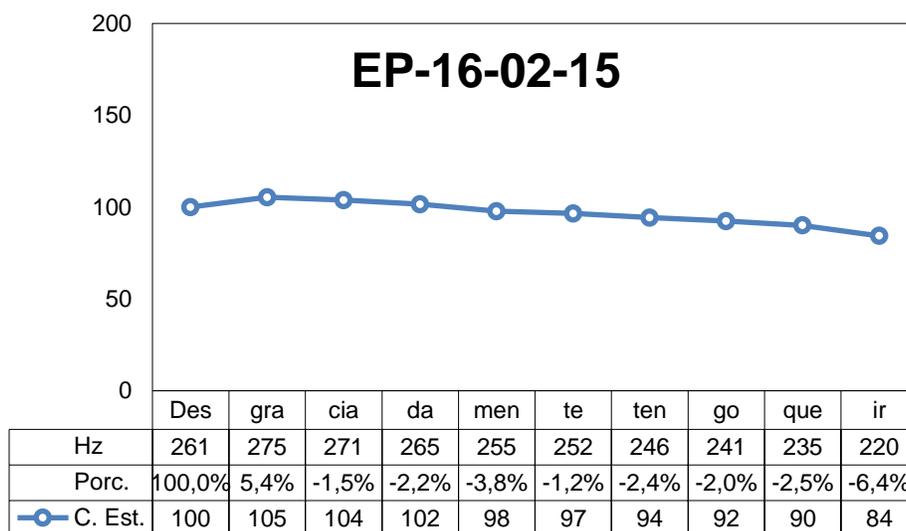


Gráfico 1. Contorno sin primer pico: *Desgraciadamente tengo que ir*

En cuanto a los enunciados que cuentan con la presencia del primer pico (un 40% del corpus), este culmina en un ascenso de entre un 10% y un 50%. En el Gráfico 2, aportamos una muestra del contorno con un primer pico, situado en la tónica, en la sílaba *-dad* de la palabra *verdad*. En este caso el primer pico tiene un ascenso de un 26%.

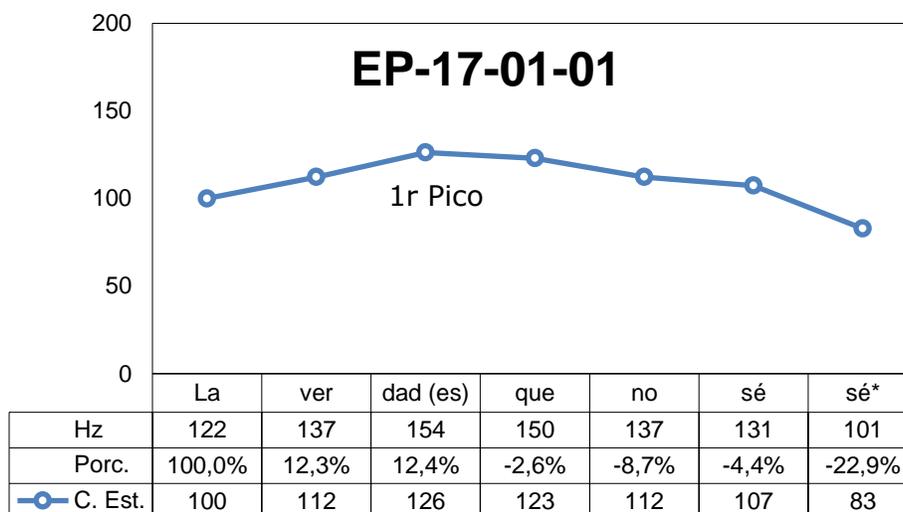


Gráfico 2. Contorno con un primer pico en una sílaba tónica: *La verdad es que no sé*

Entre los ejemplos con el primer pico observamos un gran número de enunciados (17 de los 40 ejemplos que tienen marcado el primer pico, lo que constituye un 43%) en los que este recae en la vocal adyacente, en la átona posterior. Esta cantidad representable podría ser uno de los rasgos del perfil melódico de la interlengua español hablado por polacos. En el Gráfico 3 vemos un ejemplo en el que el movimiento tonal que tiene lugar en el inicio de un enunciado está centralizado en la sílaba *-lla* (del pronombre personal *ella*) que es posterior a la tónica *e-*. Su ascenso es de un 23%.

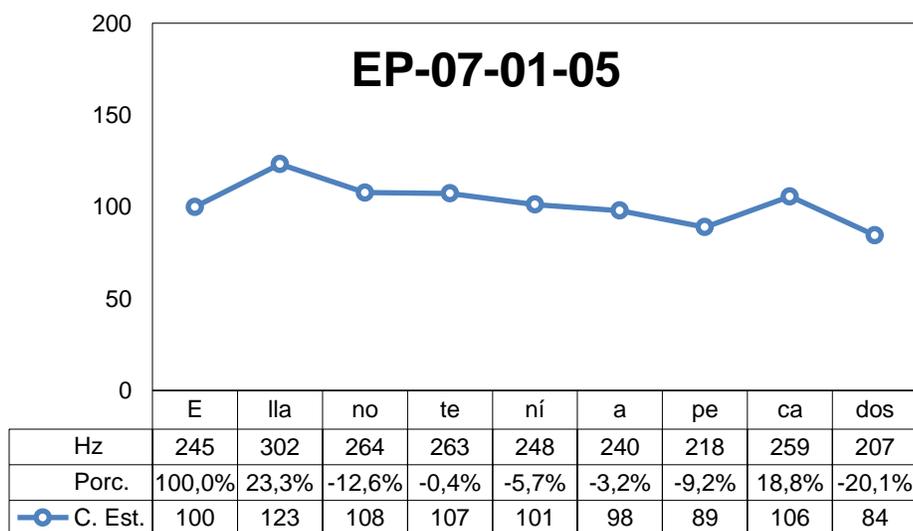


Gráfico 3. Contorno con un primer pico en una sílaba átona posterior: *Ella no tenía pecados*

En nuestro corpus apareció un enunciado cuyo primer pico alcanza el 50% de ascenso (Gráfico 4). Según la descripción de los rasgos entonativos esto podría ser

una marca de énfasis. En este caso, el ascenso tampoco es tan relevante pero comparándolo con los valores tonales de los demás primeros picos en los contornos declarativos neutros del español hablado por polacos y teniendo en cuenta que las melodías de esta interlengua, en general, suelen transcurrir planas, consideramos que esta subida tonal en el enunciado EP-02-03-07 podría estar justificada por una énfasis.

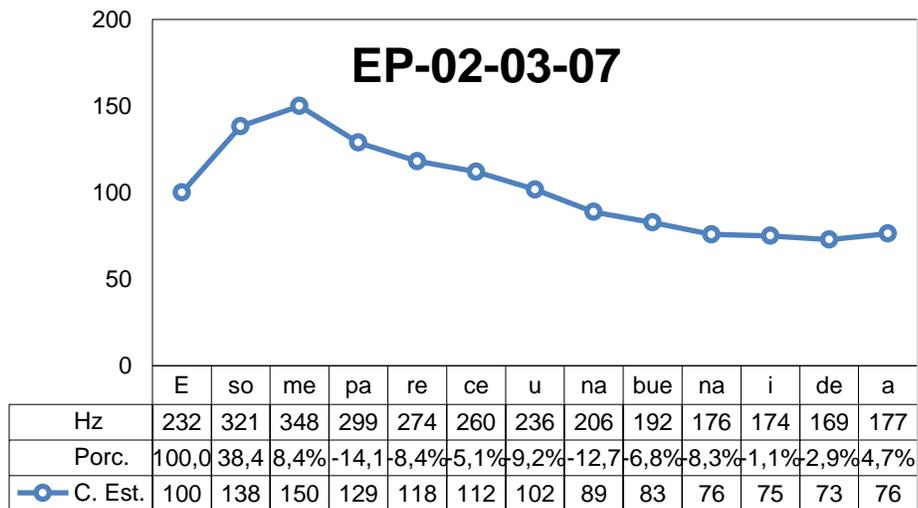


Gráfico 4. Contorno con un primer pico que supera los 40% y está situado en una sílaba átona posterior: *Eso me parece una buena idea*

Los enunciados que tienen el primer pico en la átona anterior son menos frecuentes, solo un 15% de los contornos con primer pico. En el Gráfico 5 podemos observar una frase en la que el informante acentúa la sílaba *que-* del verbo *quería*, la cual se clasifica en este ejemplo como átona anterior. El primer pico está marcado por un ascenso de un 14%, lo que no es sobresaliente pero ya es un valor perceptible.

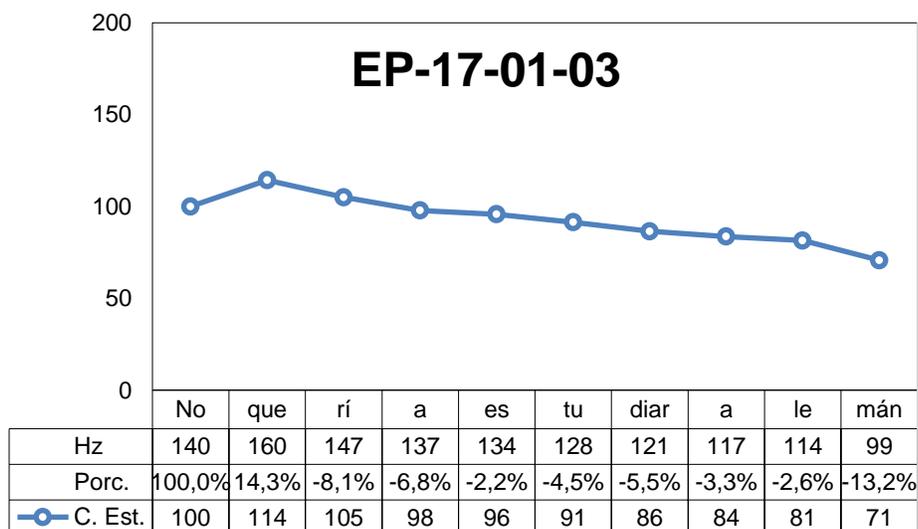


Gráfico 5. Contorno con un primer pico situado en la átona anterior: *No quería estudiar alemán.*

Son mucho menos habituales los enunciados declarativos neutros con el primer pico desplazado a la tónica posterior (solo un 8% de los que tienen el primer pico). En caso de nuestra investigación, todos los contornos que presentan esta particularidad vienen del mismo informante lo que podría manifestarse como el rasgo de esta persona en concreto y no de toda la interlengua. Esperamos que el avance en el estudio aporte más ejemplos de la entonación neutra lo que permitiría confirmar esta singularidad y describirla con más detalle. En caso contrario, si el análisis más amplio no aporta ejemplos similares, consideraremos este rasgo como un hábito de este informante.

Concluyendo lo que caracteriza la primera parte del enunciado destacamos la ausencia de los primeros picos o la tendencia a marcarlos en la vocal adyacente, la átona posterior. Solo un 14% del corpus analizado tiene acentuada la primera sílaba tónica (es un 35% de los contornos que disponen del primer pico). Cabe recordar que los precursores del método indican que en el patrón melódico I, el primer pico constituye el punto más elevado de todo el contorno. En nuestro corpus, la mayoría de los ejemplos coincide con esta característica, no obstante encontramos siete perfiles melódicos (un 7% del corpus) en los que se habían registrado valores superiores al que tiene el primer pico. Algunos de ellos se notaron en el cuerpo del contorno marcando una énfasis de foco estrecho; otros tuvieron lugar en la inflexión final.

4.2. El cuerpo del contorno

La parte central del enunciado, la que se sitúa entre el primer pico y el núcleo, es decir la última sílaba tónica de la unidad, la llamamos el cuerpo o la declinación. En la mayor parte de los patrones melódicos descritos por Cantero y Font-Rotchés (2007) se caracterizan por una atenuada declinación. Los que carecen de ella, suelen tener un cuerpo plano o un cuerpo descendente-ascendente, o en menos ocasiones, ondulado. Esporádicamente surge que en el cuerpo aparecen algunas elevaciones de la F_0 en algunas sílabas lo que sería una marca de énfasis en una palabra completa o en su parte.

En la Tabla 2, podemos ver una especificación de las tendencias presentes en la segunda parte de los contornos de la interlengua, en el cuerpo. Destaca el cuerpo plano (un 53%) en el que los desplazamientos tonales son inferiores a un 10% de ascenso o descenso. El siguiente grupo considerable (un 21%) es el del cuerpo descendente (que baja constantemente desde el primer pico) y el que lo sigue, el del cuerpo con un descenso leve (sin primer pico) también tiene un número representativo de ejemplos (un 18%). Son menos encontrados los contornos con el cuerpo ondulado (solo un 5%) o con el cuerpo ascendente (un 3%).

	N.º	%
Cuerpo plano (ascensos o descensos inferiores a un 10%)	53	53
Cuerpo descendente (con el primer pico)	21	21
Cuerpo con un descenso leve continuo (sin primer pico)	18	18
Cuerpo ondulado	5	6
Cuerpo ascendente	3	2

Tabla 2. El movimiento del cuerpo de los contornos en la entonación neutra del español hablado por polacos

En nuestro corpus priman los contornos con el cuerpo muy plano, como en el Gráfico 6. Encontramos un 53% de los contornos en los que apenas registramos cambios tonales, rasgo también presente en la interlengua del español hablado por suecos (Martorell Morales, 2021) y bastante frecuente en el español hablado por húngaros (Batidzné Pálvögyi, 2021). En esta melodía, que carece del primer pico, los cambios tonales son mínimos; el segmento más elevado registra solo un 5% de ascenso (en la sílaba *es-*) frente a los inferiores (que tienen solo 3% de subida). La amplitud del campo tonal del cuerpo de este enunciado sería solo de un 2%, insólita en el español peninsular.

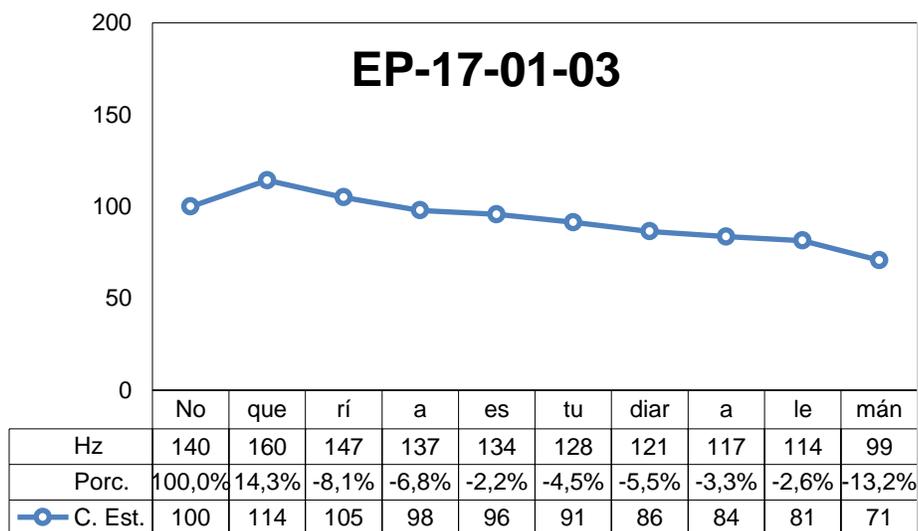


Gráfico 6 Contorno con un cuerpo muy plano, sin primer pico: *En la escuela*

Además de un número representativo de las unidades melódicas planas, encontramos un 21% de contornos con un cuerpo que desciende sucesivamente desde el primer pico. El enunciado EP-15-03-02 presentado en el Gráfico 7 es un ejemplo de la melodía que sigue bajando desde el primer pico, en este caso el primer pico se halla en la átona posterior *-to* (del verbo *opto*). Para poder indicar que el cuerpo de un enunciado presenta una leve declinación, los sucesivos valores de la F_0 tienen que ser inferiores respecto al valor anterior, como en el Gráfico 7.

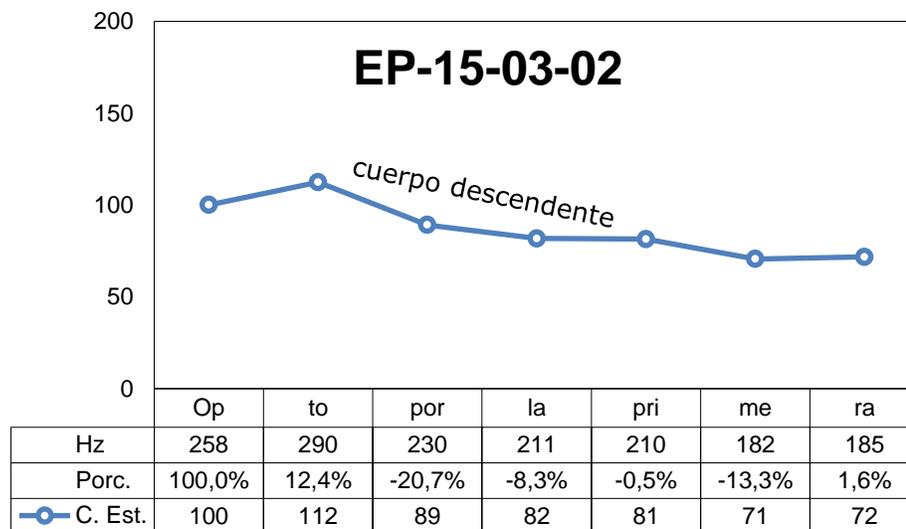


Gráfico 7. Contorno con un cuerpo descendente desde el primer pico: *Opto por la primera*

Analizando nuestro corpus apareció un 18% de los contornos con un cuerpo caracterizado por una declinación muy leve, pero permanente. Hemos decidido separar este grupo de ejemplos porque son particulares y dado que todos ellos carecen del primer pico, son raros o incluso inexistentes en el habla espontánea del español peninsular. Supuestamente sería una característica de la interlengua del español hablado por polacos. En el Gráfico 8 mostramos un ejemplo del contorno sin primer pico cuyo cuerpo está marcado por un descenso leve, constante. Es esta unidad melódica, el valor relativo de cada segmento es inferior al anterior y el descenso de todo el cuerpo supera un 10% (en los demás ejemplos este descenso es incluso mayor) por lo que consideramos oportuno mencionarlo.

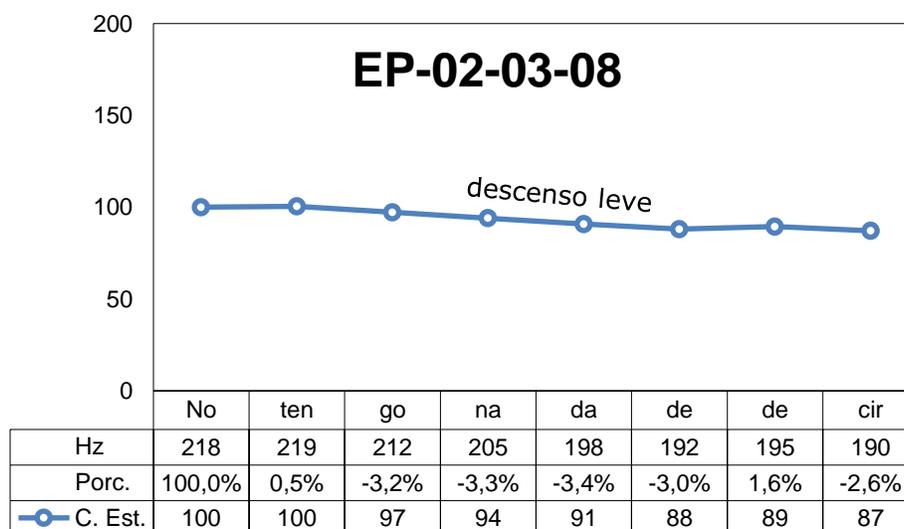


Gráfico 8. Contorno con un cuerpo con un descenso leve, permanente: *No tengo nada de decir.*

Un 5% de nuestro corpus tiene un cuerpo ondulado, como en el Gráfico 9. A partir del primer pico (en la sílaba tónica: *quie-*) notamos un descenso de un 14%, luego un ascenso de un 22% seguido por otro descenso, también de un 22% hasta llegar al núcleo (en la sílaba *me-*) registrado con un 13% de ascenso frente al valor relativo de la sílaba anterior. Estos movimientos tonales, no muy contrastantes pero presentes y repetitivos a lo largo del cuerpo, permiten hablar en este caso de un cuerpo ondulado.

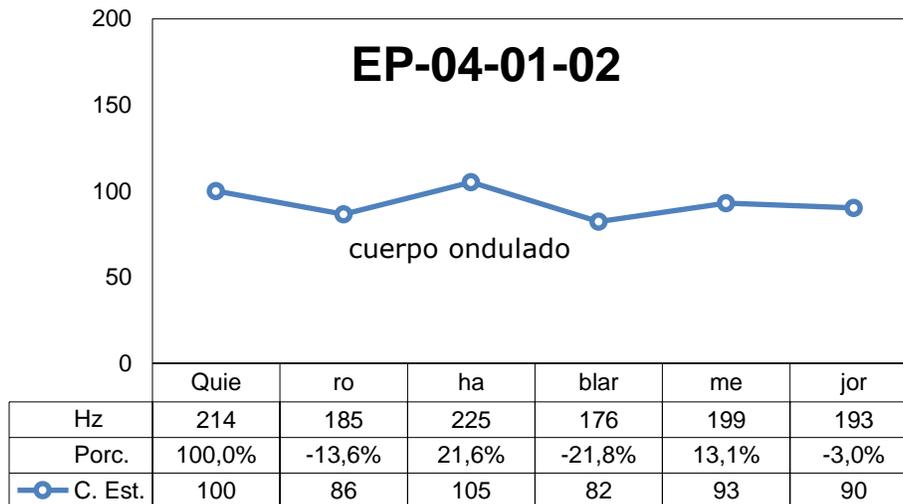


Gráfico 9. Contorno con un cuerpo ondulado: *Quiero hablar mejor.*

El Gráfico 10 representa un enunciado caracterizado por un cuerpo ascendente. Este rasgo se da en muy pocos ejemplos (solo un 3% del corpus). Quizá los datos que aparezcan con la ampliación del corpus, en investigaciones posteriores, aumentan este porcentaje. En este caso, el incremento tonal a partir del primer valor crece un 13%.

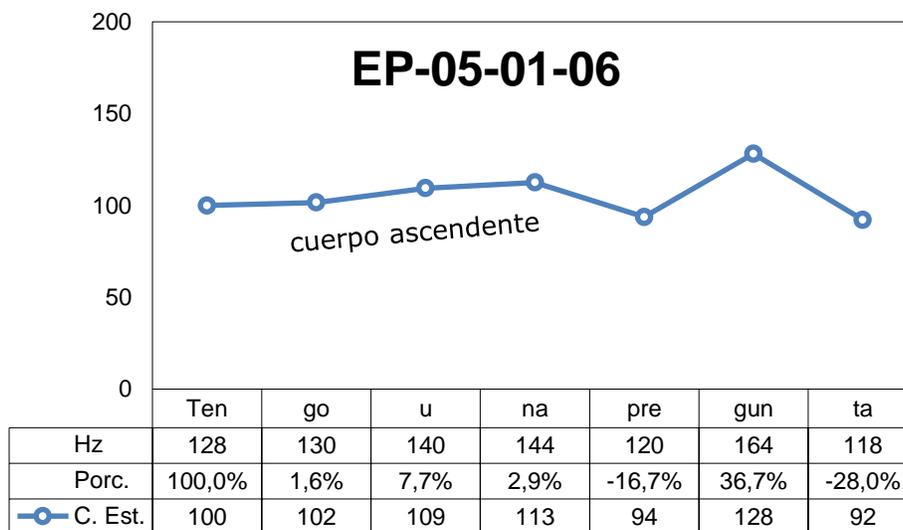


Gráfico 10. Contorno con un cuerpo ascendente: *Tengo una pregunta.*

Al describir las características del cuerpo de los contornos entonativos neutros del español hablado por polacos debemos mencionar también las inflexiones internas que tienen lugar en esta parte del enunciado, su porcentaje de ascenso, presencia y posición en las palabras.

Hablamos de ascensos que se dan a lo largo del cuerpo y son superiores a 10%. En nuestro corpus, encontramos un 14% de los enunciados que exponen esta característica y en cada caso, la subida está bastante marcada, el ascenso oscila entre 20% y 30% (solo uno está muy marcado, tiene un ascenso de un 58%). Las escasas inflexiones internas estarían clasificadas como *foco estrecho* (un elemento del cuerpo del contorno focalizado) gracias al que ponemos énfasis en la palabra o sílaba marcada. En nuestro corpus estos elementos subrayados son marcas de negación (palabra *no*), algunos adverbios (*muy, nunca*) o pronombres personales (*yo*). Hay también casos cuando se subraya una parte de la palabra y en este caso el ascenso suele aparecer en la átona posterior (ej. sílaba *-do* en la palabra *obligado*), como en el Gráfico 11.

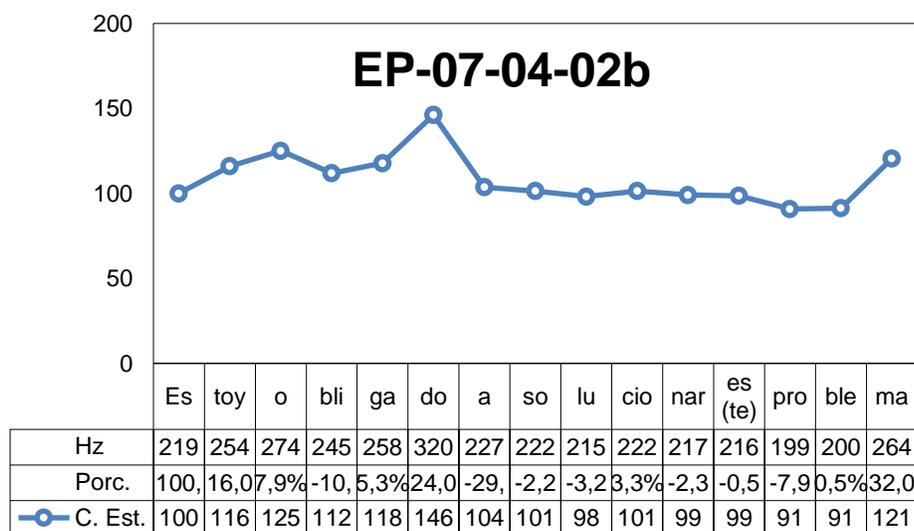


Gráfico 11. Contorno con un cuerpo plano con una énfasis de palabra en medio:
Estoy obligado a solucionar este problema

Acabamos de ver que los polacos pronuncian los cuerpos de sus enunciados españoles de una manera muy plana (53%) y casi sin ningunas inflexiones internas (solo 14%), lo que alejaría su entonación de la de los nativos del español que presentan más movimientos tonales en el cuerpo del contorno y en cuya habla espontánea es difícil encontrar enunciados libres de inflexiones internas (Ballesteros Panizo, M., Font-Rotchés, D., 2019).

4.3. La inflexión final

En las unidades melódicas clasificadas en el contexto y según la intención comunicativa del hablante como declarativas neutras, encontramos los contornos cuya inflexión final presenta los rasgos recogidos en la Tabla 3.

Inflexión final	Plana	Ascendente	Descendente	De núcleo elevado	Circunfleja
N.º	53	22	18	5	2
%	53	22	18	5	2

Tabla 3. Los movimientos de la inflexión final en la entonación neutra del español hablado por polacos

Entre las características de los últimos segmentos tonales que terminan el contorno y se localizan detrás de la última vocal tónica (el núcleo) predominan las alteraciones poco reveladoras que constituyen la inflexión final plana (un 53% del corpus). En esta inflexión, propia de enunciados suspensos, los valores relativos de ascenso y descenso no superan el 10%. En nuestro corpus encontramos contornos con valores máximos de un 9,4% de ascenso y 9,2% de descenso (estos estarían al margen de poder estar clasificados como ascendentes o descendentes, no obstante no pasamos del porcentaje indicado). Sin embargo, en la mayoría de los enunciados de este grupo, observamos los movimientos tonales inferiores, mínimos. En el Gráfico 12 vemos un ejemplo con un cuerpo bastante plano con una inflexión sin cambios tonales (observamos un ascenso no perceptible de un 3%). Esta entonación de las inflexiones finales que mantiene el tono del cuerpo del contorno podría interpretarse como suspendida, en determinadas situaciones.

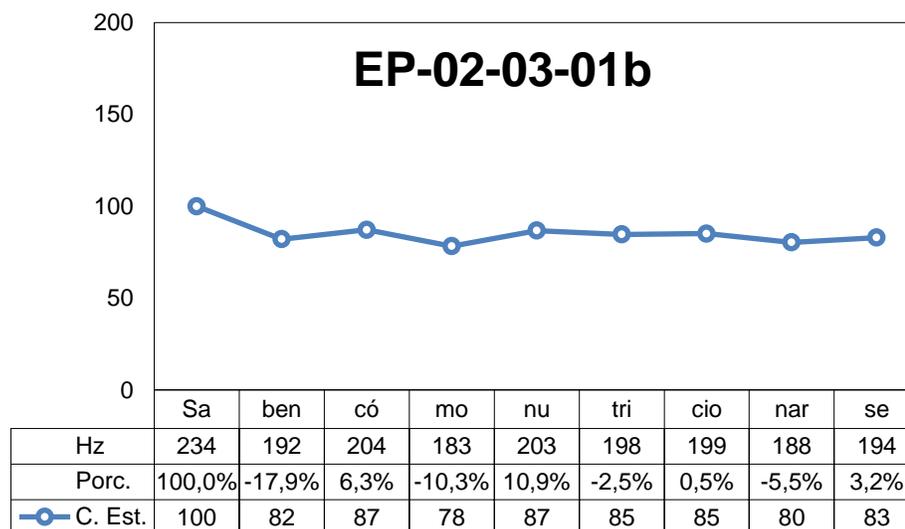


Gráfico 12. Contorno con la inflexión final plana: *Saben cómo nutrirse*

El patrón melódico I del español peninsular estándar muestra que el descenso en la inflexión final de la entonación neutra puede alcanzar como máximo un 40%. Entre los contornos de la interlengua analizada encontramos un 18% de ejemplos con inflexión final descendente y ninguno de ellos tiene la IF marcada con un descenso que supere el 40% (el valor máximo de descenso es de un 31% en el enunciado EP-15-03-01. En el Gráfico 13 damos una muestra de una melodía plana que termina con una bajada de un 20%. Si el descenso excediera el 40% presentaría un rasgo enfático al final del contorno. En nuestro corpus no encontramos estos ejemplos

entonces consideramos que la inflexión final descendiente coincide con este rasgo en la entonación neutra en la lengua meta de nuestros informantes.

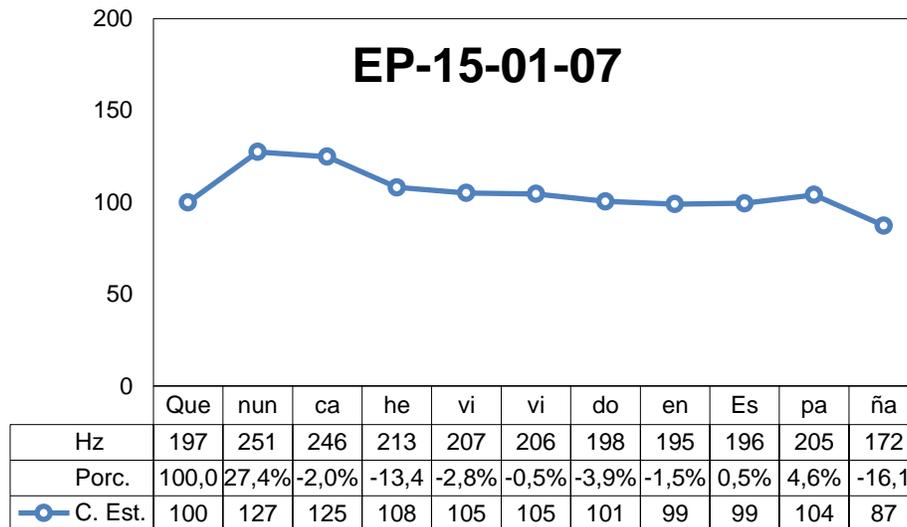


Gráfico 13. Contorno con la inflexión final descendiente: *Que nunca he vivido en España.*

En la inflexión final ascendente, los contornos no deben estar marcados por valores relativos superiores a un 15% ya que en otro caso se entenderían como no acabados. En la interlengua español hablado por polacos solo un 9% de los contornos con la IF ascendente coinciden con este rasgo del patrón melódico I (aunque también están muy cerca del margen, ya que el ascenso es de un 14 y 15%). Todos los demás enunciados con inflexión final ascendente (en total son un 22% de todo el corpus) presentan la subida tonal de por lo menos 22% hasta llegar a un 61% en un contorno. En el Gráfico 14 podemos observar cómo es la curva melódica de un enunciado español pronunciado por un informante polaco con intención de acabarlo. Este ascenso, sin lugar a duda, podría interpretarse como un enunciado inacabado, suspendido. Consideramos que esta marca en la IF podría ser una característica del español hablado por polacos y lo justificamos por expresarse sintiendo alguna incertidumbre, inquietud (quizá por la corrección sintáctica o gramatical de la frase, quizá influida por el estrés de hablar en público en una lengua extranjera).

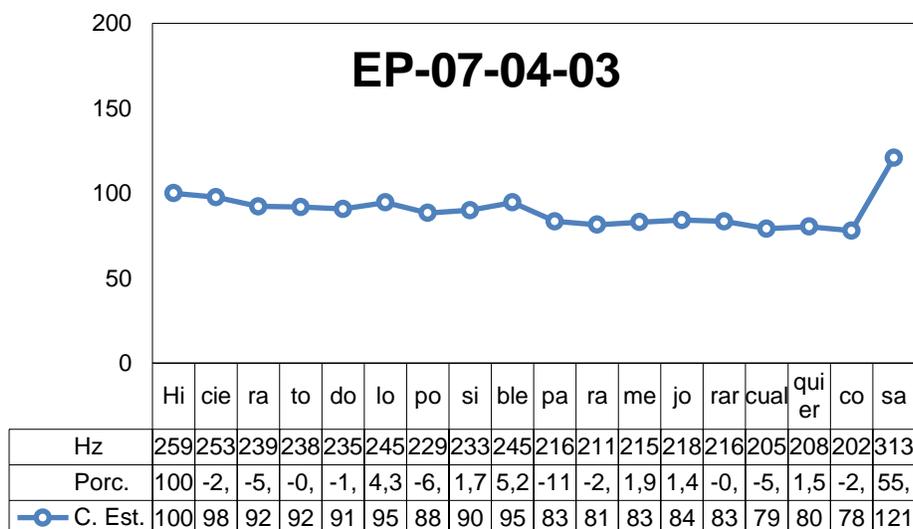


Gráfico 14. Contorno con la inflexión final ascendente: *Hiciera todo lo posible para mejorar cualquier cosa.*

Otro grupo separado según el comportamiento entonativo en la última parte del contorno es la inflexión final del núcleo elevado. En nuestro corpus encontramos solo 5 ejemplos (un 5%). El ejemplo de este grupo lo mostramos en el Gráfico 15 con el enunciado EP-05-01-06, en el que la última sílaba tónica está en la cúspide de un 36%.

Las inflexiones finales circunflejas todavía no constituyen un grupo potente entre las declarativas neutras del español hablado por polacos, solo encontramos un 2% con esta marca en la última parte del contorno.

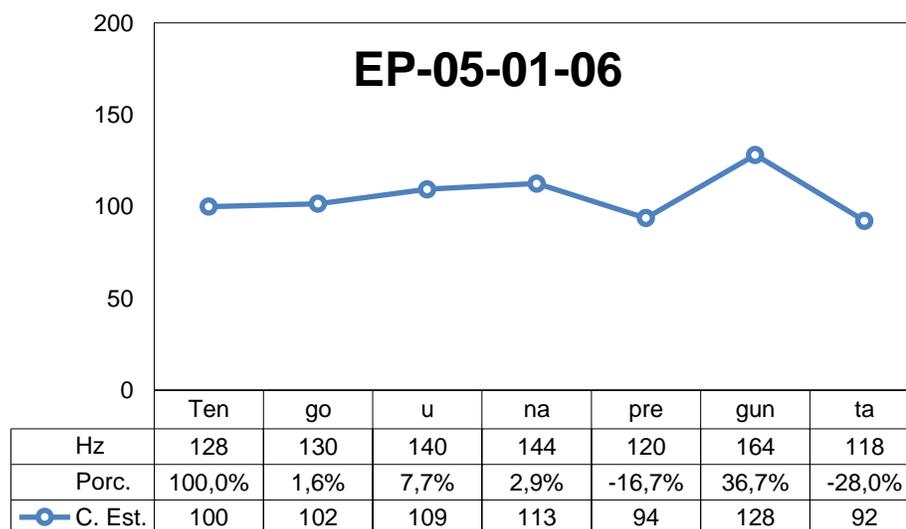


Gráfico 15. Contorno con la inflexión final del núcleo elevado: *Tengo una pregunta*

Tras analizar los rasgos de la inflexión final, la parte del enunciado que supuestamente aporta más información sobre la entonación, reflexionamos que los polacos cuando intentan pronunciar una declarativa neutra y terminada no siempre

aciertan con su modo de articular. A menudo sus enunciados podrían malinterpretarse y estar tratados como si fueran contornos suspensos e inacabados.

5. CONCLUSIONES

Aunque los polacos son capaces de pronunciar bien en la lengua española y suelen superar los siguientes niveles del conocimiento de la lengua sin muchas dificultades en el proceso de aprendizaje, su acento extranjero es bastante notable y en muchos casos difiere del acento propio de la lengua meta. Podemos justificar este hecho sobre todo por la escasa bibliografía dedicada a la entonación del español en Polonia, muy pocas actividades dedicadas a la prosodia existentes en los manuales de lengua y poco interés dedicado al tema de la entonación. Se la considera menos importante frente a las demás destrezas por lo que sigue siendo relegada a un segundo plano en la enseñanza de ELE. En la encuesta anónima que rellenaban los informantes (tras las grabaciones) se les pregunta si a lo largo de su aprendizaje dedicaban tiempo a la prosodia del español, si se les enseñaba o explicaba la melodía del idioma y todos responden negativamente. Indican que la melodía de la lengua la aprendían "de paso", escuchando al profesor, repitiendo las frases de los nativos, viendo la tele, escuchando la radio, etc.; nunca participaban en clases dedicadas a la melodía del español. Esta situación razona algunas características del perfil melódico de la interlengua del español hablado por polacos cuyas peculiaridades son las siguientes.

Sus contornos a menudo carecen del primer pico (un 60%) y entre los que lo tienen, un poco menos de la mitad lo tienen marcado en la vocal adyacente, átona posterior. Un 14% tiene el primer pico en la tónica y un 6% lo tiene desplazado a la átona posterior.

Si nos referimos a la parte de entre el primer pico y el núcleo del contorno, predominan los cuerpos extremadamente planos sin movimientos tonales perceptibles. Su campo tonal suele ser muy estrecho y las inflexiones internas muy raras. Es mucho menos frecuente encontrar cuerpos descendentes (un 21%) pero no se puede pasar por alto los enunciados que carecen del primer pico y tienen un cuerpo caracterizado por un descenso leve, permanente (un 18%).

La inflexión final de la entonación declarativa neutra de esta interlengua es sobre todo plana (un 53%), con una horquilla inferior a un 10% de ascenso o descenso por lo que estos contornos podrían estar percibidos como no acabados. Lo mismo pasaría en los ejemplos que terminan con un ascenso notable (un 22%), ya que este suele superar notoriamente el 15%. Los contornos con la inflexión final descendente (un 18%) aciertan entonativamente las características del patrón melódico neutro I.

Esperamos que avanzando en la investigación de esta interlengua podremos detectar más rasgos, y también confirmar, detallar y ampliar los aquí mencionados. Estimamos que el hecho de hablar con muy pocos movimientos tonales, crear inflexiones finales muy planas o con un ascenso muy marcado podría estar causado por la precariedad de los aprendientes a la hora de hablar en voz alta, frente a alguien desconocido. Por otro lado, son las tendencias que se repiten tanto entre los que declaran tener un dominio de lengua en el nivel B1-B2 como en los niveles superiores, de ahí que pueda ser una característica de este perfil melódico. Cabe mencionar también que la investigación se ha realizado con un número grande de informantes,

así que tampoco podemos justificarlo por el idiolecto de una persona o algún bloqueo interior que uno tiene.

Confiamos que los resultados aquí descritos despierten más atención a la entonación del español hablado por los nativos de otras lenguas y contribuyan a perfeccionar la habilidad de expresarse, no solo mediante el vocabulario o estructuras gramaticales adecuadas, sino también con la entonación adecuada y propia de la lengua meta.

NOTAS

1 Cabe mencionar los trabajos de W. Nowikow o J. Szałek que publicaron los primeros manuales de fonética española para los estudiantes universitarios polacos (son más bien descripciones de los fonemas, de la acentuación, asimilaciones, etc, pero casi no se desarrolla el tema de la prosodia). En los últimos años, dos lingüistas (K. Broś y B. Sawicka-Stępińska) dedican su interés científico a algunas cuestiones de la fonética del español.

2 Universidad Pedagógica de Cracovia, Universidad de Silesia y Universidad de Lublin.

REFERENCIA BIBLIOGRÁFICAS

- Baditzné Pálvögyi, K. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por húngaros; en: Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (eds.), *Entonaciones del español: Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Ediciones Octaedro, Barcelona, pp.149-166.
- Ballesteros, M., Font-Rotchés, D. (2019). Acoustic analysis of intonation: Comparison between two dialects of Spanish from the north of the peninsula; en: *Lingua*, 221. DOI: 10.1016/j.lingua.2019.01.006.
- Boersma, P. y Weenink, D. (1992-2022). Praat: Doing Phonetics by Computer (Computer Program). Versión 6.2.06. <http://www.praat.org>
- Cantero, F. J. (2002). *Teoría y análisis de la entonación*. Ediciones Universitat Barcelona.
- Cantero, F. J. (2021). Entonación prelingüística y perfil melódico; en: Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (eds.), *Entonaciones del español: Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Ediciones Octaedro, Barcelona, pp.13-24.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2007). Entonación del español peninsular en habla espontánea: Patrones melódicos y márgenes de dispersión. *Moenia. Revista Lucense de lingüística y literatura*, 13.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2009). Protocolo para el análisis melódico del habla. *Estudios de Fonética Experimental*, 18.
- Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (2020). Melodic Analysis of Speech (MAS) Phonetics of Intonation; en: Abasolo, J., De Pablo, I. y Ensunza, A., *Contributions on education* (pp. 20-47). Universidad del País Vasco.
- Cantero, F. J. y Mateo, M. (2011). Análisis melódico del habla: Complejidad y entonación en el discurso. *Oralia*, 14.
- Fonseca de Oliveira, A. (2013). *Caracterización de la entonación del español hablado por brasileños* (tesis doctoral). Universidad de Barcelona. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/54688> (fecha de consulta: febrero 2023).
- Fonseca de Oliveira, A. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por brasileños; en: Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (eds.), *Entonaciones del español: Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Ediciones Octaedro, Barcelona, pp.93-110.

- Font-Rotchés, D. (2011). Èmfasis bàsics de l'entonació en els contorns del català central; en: Lloret, R. M., Pons, C. (2011). Noves aproximacions a la fonologia i la morfologia del català, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Martorell Morales, L. y Font-Rotchés, D. (2015). <Es un hombre famoso> o ¿Es un hombre famoso? Rasgos melódicos de las interrogativas absolutas del español hablado por suecos; en Cabedo, A. (ed.) Perspectivas actuales en el análisis fónico del habla. Tradición y avances en la Fonética Experimental. Anexo 7 de la revista *Normas*, Universidad de Valencia.
- Martorell Morales, L. (2021). Rasgos del perfil melódico del español hablado por suecos; en: Cantero, F. J. y Font-Rotchés, D. (eds.), *Entonaciones del español: Acentos dialectales y acentos extranjeros*. Ediciones Octaedro, Barcelona, pp.131-148.
- Mateo, M. (2014). La entonación del español meridional (tesis doctoral). Universidad de Barcelona. <http://diposit.ub.edu/dspace/handle/2445/53156> (fecha de consulta: febrero 2023).
- Nowikow, W. (1996). *Fonetyka hiszpańska* (trad. Fonética española), Warszawa.
- Nowikow, W., Szalek, J. (2001). *Introducción a la fonética y fonología españolas*, Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Pereira, D. (2014). *Patrones y mecanismos prosódicos de cuantificación e intensificación en construcciones exclamativas* (tesis doctoral), Universidad de Concepción.
- Sena Mendes, R. (2013). *A entonaçãõ no processo de ensino-aprendizagem de PLE: proposta didática para o ensino de modelos de entonaçãõ interrogativa do português do Brasil do estado de São Paulo*. Dissertação (Mestrado em -Linguística Aplicada) – Programa de Pós-Graduação em Linguística Aplicada. Universidade de Brasília. Brasília, DF, 2013.
- Sena Mendes, R.; Alencar, G. S. (2019). *Padrões melódicos do português do Brasil: enunciados declarativos do Distrito Federal*, Revista *Eixo*, 2019. DOI: <https://doi.org/10.19123/eixo.v8i1.562>.
- Selinker, L. (1972). *Interlanguage*. *International Review of Applied Linguistics*, 10.
- Sobański, T. (2012). *Adquisición de los patrones entonativos españoles por los alumnos polacos de ELE: una aproximación*. En Banyś, W. et al. (2012). *Neophilologica*. Katowice.
- Sobański, T. (2014). *Adquisición espontánea de los patrones entonativos de las oraciones negativas por los alumnos polacos*. En Świątek, M. (ed.) (2014). *Enseñanza y aprendizaje del idioma español: retos, propuestas y perspectivas*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław.
- Torregrosa-Azor, J. (2020). *Análisis melódico de la entonación del alemán en habla espontánea*, Presentación de III Jornades sobre Entonació i parla, Universidad de Barcelona.
- Urbanik-Pęk, W. (2020). *El Análisis Melódico del Habla: un método para abordar el análisis de la entonación del español hablado por polacos*; en *Studia Iberystyczne*, 19. DOI: 10.12797/SI.19.2020.19.11.
- Urbanik-Pęk, W. (2022). *¿Es mi pregunta una interrogativa en español?: la entonación del español hablado por polacos*, En: Blecua, B., Cicres, J., Espejel, M. y Machuca, M. J. (eds.) *Propuestas en fonética experimental: enfoques metodológicos y nuevas tecnologías*, Girona, Universitat de Girona-Servei de Publicacions.